

odbor azylové a migrační politiky
Nad Štolou 3
Praha 7
170 34

Č. j.

Praha 4. září 2025



Informace k žádosti o poskytnutí informací podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů

Dne 22. srpna 2025 byla Ministerstvu vnitra České republiky, odboru azylové a migrační politiky (dále jen „Ministerstvo vnitra“), doručena prostřednictvím datové schránky Vaše žádost o poskytnutí informací dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o svobodném přístupu k informacím“). Ve své žádosti jste požadoval sdělení následujících informací:

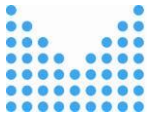
Při své praxi se opakovaně setkávám s problémem, kdy jsou vietnamským občanům v rámci realizace jejich pobytu v ČR vydávány průkazy o povolení k pobytu, v nichž jsou jejich jména a příjmení zkomolená nesprávným použitím české diakritiky. Tento jev způsobuje dotčeným osobám značné komplikace, administrativní nesrovnalosti a v některých případech může mít i pejorativní nebo dehonestující význam.

Jako konkrétní příklady z praxe uvádím:

- Jméno LÊ je nesprávně přepsáno na LĚ. Slovo „lé“ ve vietnamštině znamená „šilhat“, což je pro nositele jména urážlivé.
- Jméno Đạt je přepsáno na Dat, čímž dochází ke ztrátě specifického znaku a změně identity.
- Jméno Thêu je zkomoleno na Thêu, což je pravopisně nesprávně.

Příčinou těchto chyb je zjevně nejednotný a nesprávný postup při přepisu vietnamských jmen do informačních systémů a následně na doklady. Přitom přímo v rámci Ministerstva vnitra existuje závazná metodika, která tento problém řeší. Jedná se o Informaci odboru všeobecné správy MV ČR č. 2/2025, č. j. MV-2197- 1/VS-2025, ze dne 28. února 2025. Tento metodický pokyn, vypracovaný ve spolupráci se soudními znalci a zástupci vietnamské menšiny, po důkladné analýze problematiky jednoznačně stanovuje: „Z uvedeného důvodu je nutné přepisovat vietnamská jména a příjmení BEZ JAKÉKOLI DIAKRITIKY.“ Tento postup má zabránit právě tomu komolení a změně významu jmen, ke kterému na Vašich pracovištích dochází.

Na základě výše uvedeného Vás rovněž ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, žádám o poskytnutí odpovědi na následující dotazy:



1. Je Odbor azylové a migrační politiky MV ČR (OAMP) seznámen s existencí a obsahem výše uvedené Informace odboru všeobecné správy MV ČR č. 2/2025?
2. Pokud ano, jakými konkrétními opatřeními bylo zajištěno, aby se tato metodika aplikovala v praxi na všech pracovištích OAMP při vydávání průkazů o povolení k pobytu?
3. Pokud ne, jaké kroky OAMP podnikne k zavedení této metodiky do praxe, aby se předešlo dalšímu poškozování práv cizinců nesprávným zápisem jejich jmen?

V souladu s ustanovením § 14 odst. 5 písm. d) zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, tímto Ministerstvo vnitra poskytuje dotazované informace, a to následujícím způsobem:

Ad 1) Ano.

Ad 2) Jedná se o metodiku vytvořenou jinou součástí Ministerstva vnitra, která narozdíl od nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy, a kterým se OAMP v rámci své činnosti má povinnost řídit, nemá obecnou právní závaznost.

Ad 3) Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra se ztotožňuje s postupem dle uvedené metodiky a v této souvislosti inicioval změnu příslušného nařízení vlády. Po nabytí její účinnosti bude i ze strany OAMP postupováno v souladu s touto metodikou.

Mgr. Pavla Novotná
ředitelka odboru